

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.19

Сравнительно-сопоставительный и дискурсивный анализы аудиовизуального и литературного произведений «Coraline» и «Коралина в стране кошмаров»

Р. Н. Сиразетдинова, В. Д. Касьянова*

Уфимский университет науки и технологий

Стерлитамакский филиал

Россия, Республика Башкортостан, 453103 г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49.

**Email: casianowa.valeria@yandex.ru*

В тексте работы рассмотрены сходства и различия между событиями, персонажами и местами их обитания, описанные в книге Нила Геймана «Коралина в стране кошмаров» и показанные на экране в одноименном произведении Генри Селика: их культурное, социальное и психологическое восприятия. Анализ интертекстуальных включений позволяет проанализировать произведения с лингводискурсивной точки зрения. Особое внимание уделено ключевым аспектам, связанным с развитием главной героини Коралины и ее родителей: раскрывается проблема «отцов и детей», являющаяся актуальной в подростковом возрасте.

Ключевые слова: дискурсивная лингвистика, литературное произведение, мультипликационный фильм, сходства, различия.

Соприкасаясь с различными социальными факторами, в жизненный уклад подрастающего поколения с самого рождения начинают закладываться аксиологические и культурные составляющие, влияющие на его дальнейшее утверждение в обществе. Одними из посредников социализации ребенка являются художественные и аудиовизуальные произведения, составляющие основу миропонимания и мировоззрения и позволяющие отличить добро от зла, хорошее от плохого, черное от белого. Отражая образы окружающей действительности, внутренний мир персонажей, а также позицию самого автора, художественные произведения являются продуктами художественного творчества, отвечающие определенным категориям эстетических ценностей [1]. Литературное творчество дополняется мультипликационными фильмами, представляющие собой особый вид коммуникативно-социального феномена, отражая ценности того общества и времени, к которым они относятся [2]. Поскольку мультфильм является одним из примеров аудиовизуального произведения, состоящего из зафиксированной серии связанных между собой изображений, сопровождающийся звуком или без него, для восприятия которого необходимы соответствующие технические устройства (ст. 1263 ГК РФ [3]), то мы будем синонимизировать данные понятия в рамках проведенного исследования во избежание повторов и тавтологий.

Тексты анимационных и художественных произведений рассматриваются как дискурсивная практика, находящаяся в динамически диалогических отношениях с другими практиками, образующими общий континуум. Вследствие достаточно высокой восприимчивости к произведениям искусства, дети легко усваивают предлагаемый с экрана и дополняемый устным творчеством социальный и культурный дискурс [4]. Адаптация литературных произведений в кино и анимацию – это распространенная практика, и понимание того, как изменяется содержание, стиль и тематика при переходе из одного медиа в другое, важно для изучения культурных и художественных процессов. Также изучение лексики, стиля и структуры повествования в книге и мультфильме позволяет глубже понять, как язык формирует восприятие истории, что может быть полезно для лингвистов, литературоведов и педагогов.

Таким образом, целью исследования является сравнение и сопоставление мультипликационного и художественного произведений Генри Селика (Henry Selick) и Нила Геймана (Neil Gaiman) «Коралина в стране кошмаров» (Coraline), для выявления созависимости идейных установок авторов.

Корпусом исследования послужили одноименное печатное издание американского писателя Нила Геймана (Neil Gaiman) и его экранизированная версия американским режиссером Генри Селика (Henry Selick) «Коралина в стране кошмаров» (Coraline). На наш взгляд данные произведения глубоко отражают детский мир подрастающего поколения в мире вечно занятых и куда-то спешащих взрослых людей. Проблема «отцов и детей» остается актуальной на протяжении многих поколений и правильно выстроенные коммуникативные взаимоотношения между родителями и детьми приводят к компромиссу и взаимопониманию. Авторы сквозь призму своих произведений пытаются продемонстрировать социальную депривацию протагониста от токсичного общения со взрослыми.

Методологией исследования послужили сравнительно-сопоставительный и дискурсивный анализы двух произведений. Задача первого анализа заключается в выявлении присутствия или отсутствия определенных сцен на полноценное восприятие зрителями внутреннего мира главной героини. Посредством второго – выявляется социальный контекст произведений: корреляция взрослого и детского миров.

Согласно Н. Д. Арутюновой дискурс представляет собой «связанный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; явление, исследуемое в режиме текущего времени» [5]. Наличие иллюстраций в печатном источнике и синтез видео- и аудиокomпонентов в мультипликационном произведении позволяют проще и лучше передавать и воспринимать код информации двух текстов. Таким образом, выявляя сходства и разли-

чия, учитывая психологические, культурные и социальные феномены, интертекстуальные включения позволили нам проанализировать произведения с точки зрения лингвокультурного пространства дискурсивного характера.

Лингвистические различия между произведениями касаются особенностей структуры повествования, тонкостей языка и стиля речи, а также ориентацией на разную возрастную аудиторию.

В книге повествование более медленное, что позволяет читателю осмыслить события и детали. Богатый, образный язык создает атмосферу загадочности и тревоги, а описание персонажей и окружающего мира часто детализировано, что глубже погружает читателя в мир главной героини. Это объясняет ориентирование на более широкую аудиторию, включающую не только детей, но и взрослых читателей, что позволяет использовать сложные темы и язык.

В мультипликационном фильме визуальные элементы заменяют часть описаний, поэтому язык становится более лаконичным. Диалоги упрощены для лучшего восприятия детьми, а визуальные метафоры и символика занимают ведущую роль. Структура повествования, в отличие от книжной версии, более динамична: события развиваются быстрее, чтобы удержать внимание зрителей. Также используются визуальные эффекты, которые передают эмоции и общую атмосферу визуальной адаптации. В основном мультипликационный фильм нацелен на детей и подростков, следовательно, некоторые элементы могут быть смягчены или адаптированы для соответствия возрастной категории.

Детская повесть «Коралина» («Coraline»), написанная английским писателем-фантастом Нилом Гейманом (Neil Gaiman), вышла в свет в 2002 г. Данное произведение было экранизировано студией Laika Entertainment в качестве кукольного мультфильма в 2009 г. В Российском кинопрокате мультипликационный фильм вышел под названием «Коралина в стране Кошмаров». В связи с ограничением времени или в условиях адаптации материала для широкой аудитории, некоторые фрагменты литературного произведения и его персонажи были опущены или упрощены в его аудиовизуальном варианте. Данные преобразования коснулись описание местностей, главных героев и событий, происходящие в их жизни.

Сюжетная линия выстраивается вокруг главной героини по имени Коралина (Coraline). Переехав из другого города вместе с родителями в старый дом, состоящий из четырех квартир, она обнаруживает скрытый проход в странный, «другой» мир. Не укротив свое любопытство, протагонист решает пройти через темный коридор и заглянуть в запретный проход. Посредством описания мест пребывания персонажа и ее спутников, следует отметить две основные локации, на которые акцентируют внимание как

постановщик, так и писатель: дом, где происходят основные события и коридор, через который главная героиня попадает в альтернативную реальность.

Главная заслуга режиссера заключается в том, что на протяжении всей сюжетной линии он передает настроение через окружающую главную героиню атмосферу. В мультипликационном фильме, в настоящем мире, Коралину (Coraline) окружают темные, мрачные, тусклые цвета: вокруг дома туман, на улице дождь, вокруг будто сплошная сырость – все это навеивает на нее состояние тоски и уныния. Но как только девочка начала понимать, что в ее мире есть заботливые родители и преданные друзья, что не только альтернативная реальность может внести радость в жизнь, краски тут же преобразуются, становятся более яркими и привлекательными.

Похожий прием использовал Нил Гейман (Neil Gaiman) в своей книге. В четвертой главе Коралина (Coraline) описывает дом почти таким же, как и ее собственный, посредством употребления повтора выражений «*exactly the same*»: «*The house looked exactly the same from the outside. Or almost exactly the same; around Miss Spink and Miss Forcible's door were blue and red lightbulbs that flashed on and off...*» [6]. («Снаружи дом выглядел точно так же. Или почти так же; вокруг двери мисс Спинк и мисс Форсибл были синие и красные лампочки, которые мигали и гасли...») [7]. Но уже в десятой главе, когда героиня бросила вызов Другой Маме (Other Mother), дом меняется в худшую сторону: «*It no longer looked like a photograph-more like a drawing, a crude, charcoal scribble of a house drawn on grey paper*» [6]. («Это больше не было похоже на фотографию, а скорее на рисунок, грубый набросок дома, нарисованный углем на серой бумаге») [7]. Употребленные эпитеты «*a drawing, a crude, charcoal scribble of a house*», описывающие дом, подтверждают факт перемен.

Коридор из обычного мира в другой имеет разную атмосферу. В мультфильме он проиллюстрирован как маленькая дверца, заклеенная обоями, внутри красивый тоннель, сияющий ярким синим и фиолетовым цветами. В книге данная местность описана устрашающим, холодным и гигантским объектом, откуда веяло холодом и затхлым запахом: «*It opened on to a dark hallway... There was a cold, musty smell coming through the open doorway: it smelled like something very old and very slow*» [6]. («Она [дверь] выходила в темный коридор... Через открытую дверь проникал холодный, затхлый запах: пахло чем-то очень старым и очень медленным») [7]. Девочке казалось, будто дверь и коридор всегда наблюдают за ней, понимают все и чувствуют ее страх. Например, данный фрагмент проиллюстрирован в книге, когда девочка в страхе уходила от Другой Мамы (Other Mother): «*Coraline took a deep breath and stepped into the darkness, where strange voices whispered and distant winds howled. She became certain that there was something in the dark behind her: something very old and very slow*» [6]. («Коралина глубоко вздохнула и шагнула в темноту, где шептались странные голоса и завывали

далекие ветры. Она была уверена, что в темноте позади нее что-то есть: что-то очень старое и очень медленное») [7].

Персонажи, описываемые в книге и фигурирующие в мультипликационном фильме, играют немаловажную роль в произведениях. Коралина (Coraline) – протагонист истории Нила Геймана (Neil Gaiman) и ее экранизации. Несмотря на то, что обе версии рассказывают одну и ту же основную историю, характер и развитие главных героев имеют свои отличия в зависимости от формата.

В книге Нила Геймана (Neil Gaiman) главный персонаж описан как обычная девочка с серыми глазами, что отражено в песне, которую посвятил Коралине (Coraline) ее отец (*«Я свою малышку / С серенькими глазками / Накормлю мороженым...»*) [7], и маленьким для ее возраста ростом: *«... and there was nothing in the mirror but a girl who was small for her age holding something that glowed gently, like a green coal»* [6]. (*«... а в зеркале не было ничего, кроме девочки, которая была слишком маленькой для своего возраста и держала в руках что-то мягко светящееся, похожее на зеленый уголь»*) [7]. В мультфильме Коралина (Coraline) имеет крашенные ярко-синие волосы, что символизирует ее индивидуальность и противостояние с серой реальностью ее жизни. Однако анимационная интерпретация делает ее более выразительным и броским. Анимация придает главной героине динамику и жизненность, что помогает зрителям лучше почувствовать ее эмоции [9].

Также разнится передача личностных характеристик и внутренних конфликтов протагониста: в книжной версии главная героиня, с одной стороны, изображается любопытной и независимой девочкой: ее внутренний мир более глубокий благодаря экспозиции мыслей и чувств, что делает ее стремление к приключениям и другим мирам более понятным: *«I'm not frightened, she told herself, and as she thought it she knew that it was true. There was nothing here that frightened her. These things – even the thing in the cellar – were illusions, things made by the other mother in a ghastly parody of the real people and real things on the other end of the corridor. She couldn't truly make anything, decided Coraline»* [6]. (*«Я не боюсь», – сказала она себе, и, подумав об этом, поняла, что это правда. Здесь не было ничего, что могло бы ее напугать. Эти вещи – даже то, что в подвале – были иллюзиями, творениями другой матери, отвратительной пародией на настоящих людей и настоящие вещи на другом конце коридора. Она не могла ничего создать по-настоящему, решила Коралина»*) [7]. С другой – подросток, который чувствует себя одиноким, недопонятым, игнорируемой со стороны взрослых, поднимая проблематику «отцов и детей». Данное отношение прослеживается в монологической речи реальной мамы: *«I don't really mind what you do, – said Coraline's mother, – as long as you don't make a mess»* [6]. (*«Меня не волнует, что ты делаешь, – сказала мать Коралины, – если только ты не натворишь беспорядка»*) [7]. В литературном произведении внутренний конфликт более заметен. Борьба с самой собой, реализация своих

желаний являются ключевыми моментами развития персонажа. Она не только сражается с Другой Мамой (Other Mother), но и осознает, что на самом деле хочет – любви и признания от своих настоящих родителей.

В мультфильме Коралина (Coraline) сохраняет свою любознательность и независимость, но ее личная история немного упрощена. Мультфильм фокусируется на ее смелости и решительности, когда она сталкивается с Другой Мамой (Other Mother) и ее ненастоящими родителями. Эмоции передаются через выразительную анимацию мимики лица и жестов, что делает смелость девочки более ощутимой для зрителей.

В аудиовизуальном произведении конфликт выражается во внешних угрозах, нежели на внутренних переживаниях. Коралина (Coraline) должна противостоять Другой Маме (Other Mother), но при этом ее внутренние переживания менее подробно раскрыты, что делает ее более «действующим» персонажем, нежели жертвой обстоятельств.

Таким образом, Нил Гейман (Neil Gaiman) изображает Коралину (Coraline) обычной маленькой одиннадцатилетней девочкой, которой не достает родительской любви и внимания. Читатель четко видит и понимает причины главной героини вернуть своих настоящих отца и мать: ей не нужны другие родители, с принципами вседозволенности и полной свободы желаний и мечтаний, ей нужны родные для ее детского сердца люди, по которым она скучает, а также к которым испытывает теплые чувства, несмотря на недостаток любви и признания со стороны взрослых. Генри Селик (Henry Selick) же показывает Коралину (Coraline) более взрослой: она смело берет на себя ответственность за пропажу родителей и спешит ринуться в бой с Другой Мамой (Other Mother). Спасение родных для главной героини – вызов, который она ставит самой себе. Вне сомнений Коралина (Coraline) из мультипликационного фильма, как и книжная, тоже скучает по настоящим родителям, но в ее действиях прослеживается взрослость и это их главное отличие.

В судьбе любого человека особое место занимают родители. Мама, как самый главный человек в жизни каждого ребенка играет важную роль. Следовательно, как автор рассказа, так и режиссер мультфильма, не оставляют без внимания данного персонажа. В произведениях существуют две мамы: реальная мама, которая изначально была у девочки, и другая мама, призывающая главную героиню остаться с ней в альтернативном мире. Облик Другой Мамы (Other Mother) также претерпевает изменения. В книге она сразу имеет устрашающий вид: белая кожа, как бумага, высокий рост, тонкое телосложение, длинные изогнутые пальцы, с ногтями выкрашенными лаком красного цвета: *«Only her skin was white as paper. / Only she was taller and thinner. / Only her fingers were too long, and they never stopped moving, and her dark-red fingernails were curved and sharp»* [6] (*«Только кожа у нее была белая, как бумага. / Только она была выше и тоньше. / Только пальцы у нее были слишком длинными и постоянно двигались, а темно-красные ногти были кривыми и острыми»*) [7]. Изначально зловещий

внешний вид Другой Мамы (Other Mother) создает ощущение дискомфорта для главной героини, хотя должен демонстрировать идеальное представление о родительской любви. Коралина (Coraline), замечая это, начинает ощущать опасность, исходящую от антагониста, посредством реакции на прикосновения Другой Мамы (Other Mother): «*Coraline's other mother stroked Coraline's hair with her long white fingers. Caroline shook her head. «Don't do that», said Coraline*» [6]. («Другая мама Коралины погладила ее по волосам своими длинными белыми пальцами. Коралина покачала головой. «Не делай этого», – сказала Коралина») [7]. Выражение «*don't do that*» свидетельствует о неприязни девочки к матери из альтернативной реальности.

Во время финальной борьбы протагониста с Другой Мамы (Other Mother) можно заметить то, какое влияние на Коралину имеет голос родной матери, выдающийся поддержку в трудные минуты, что также показывает разницу восприятия девочкой между реальной мамой и альтернативной: «*And then a voice that sounded like her mother's, her own mother, her real, wonderful, maddening, infuriating, glorious mother, just said, «Well done, Coraline», and that was enough*» [6]. («А потом голос, который звучал как голос ее матери, ее собственной матери, ее настоящей, замечательной, сводящей с ума, приводящей в бешенство, великолепной матери, просто сказал: «Молодец, Коралина», и этого было достаточно») [7]. Использование автором литературного произведения кумулятивной градации с элементами кольцевого повтора «*her mother's, her own mother, her real, wonderful, maddening, infuriating, glorious mother*» подчеркивает теплые, дружественные отношения девочки к родной матери.

Выбор в пользу настоящих родителей – это не просто отказ от Другой Мамы (Other Mother), но и утверждение о принятии себя, своей жизни и семейных связей, что доказывает как читателю, так и зрителю развитие протагониста. Несмотря на то, что Другая Мама (Other Mother) предлагает Коралине (Coraline) более яркую и удобную жизнь, она не бывает искренней. Другая Мама (Other Mother) создает иллюзию любви и заботы, основанных на контроле, манипуляциях и получении личной выгоды. До посещения альтернативной вселенной, созданной Другой Мамой (Other Mother), главная героиня считает, что ее настоящая жизнь далеко не совершенна, родители заняты и порой кажутся ей не очень внимательными, в реальном мире существуют проблемы, однажды придется повзрослеть. Но в процессе своих приключений девочка осознает, что любовь Другой Мамы (Other Mother) никогда не сможет заменить настоящие, глубокие отношения с ее настоящими родителями. Их любовь искренняя и безвозмездная, они принимают свою дочь такой, какая она есть, не пытаются изменить ее, сделать похожей на себя, в отличие от манипулятивной «любви» Другой Мамы (Other Mother) и предложения остаться в альтернативной реальности, пришив пуговицы вместо глаз. Коралина (Coraline) приходит к выводу, что истинные чувства и отношения гораздо важнее любых удобств, которые могут быть предложены. Автор подчеркивает,

что девочка для альтернативной мамы была лишь «собственностью» – «*she was a possession*», «терпимым питомцем» – «*a tolerated pet*», что мама любила ее, как «скряга любит деньги» – «*a miser loves money*» или «дракон – свое золото» – «*a dragon loves its gold*»: «*The other mother loved her. But she loved Coraline as a miser loves money, or a dragon loves its gold. In the other mother's button eyes, Coraline knew that she was a possession, nothing more. A tolerated pet, whose behaviour was no longer amusing*» [6]. («Другая мать любила ее. Но она любила Коралину так, как скряга любит деньги, а дракон – свое золото. В глазах-пуговицах другой матери Коралина понимала, что она – собственность, не более того. Терпимый питомец, чье поведение больше не кажется забавным») [7].

Отец Коралины (Coraline) тоже занимает немаловажную роль в обоих произведениях. Перед тем, как провернуть ключ в замочной скважине и пойти спасать своих родителей, Коралина (Coraline) вспомнила историю из детства. Когда семья жила в старом доме, девочка вместе с отцом пошли прогуляться на пустырь, который она так хотела исследовать. Спускаясь вниз по склону холма, они нечаянно наступили на осиное гнездо. Коралину (Coraline) укусили лишь в руку, а отца ужалили 39 раз, т.к. он стоял на месте и ждал, когда девочка отбежит на безопасное расстояние, иначе осы покусали бы их обоих. Все бы ничего, но отец Коралины (Coraline) потерял свои очки, за которыми он вновь отправился на пустырь. Коралина (Coraline) рассказывала: «*And he said that wasn't brave of him, doing that, just standing there and being stung... It wasn't brave because he wasn't scared: it was the only thing he could do. But going back again to get his glasses, when he knew the wasps were there, when he was really scared. That was brave*» [6]. («И он сказал, что это было не храбро с его стороны, просто стоять там и быть ужален... Это было не храбро, потому что он не боялся: это было единственное, что он мог сделать. Но вернуться снова, чтобы взять свои очки, когда он знал, что осы были там, когда он был действительно напуган. Это было храбро») [7]. Отсутствие данного фрагмента в мультфильме является большим упущением Генри Селика (Henry Selick), т.к. это раскрывает нам личность отца и показывает истинное происхождение храбрости главной героини. Положительная черта характера протагониста прослеживается в выборе: возвращение в альтернативный мир, где присутствуют страх и опасность, и пребывание в реальном мире, где нет «настоящей» семьи и жизни. Данный фрагмент показывает, что выбор Коралины (Coraline) не только о любви, но и о личной смелости, из примера своих родителей, показывает ее решимость противостоять Другой Маме (Other Mother) и бороться за свободу своей семьи, что является важным шагом к взрослению и самопознанию. Главная героиня осознает, что настоящая жизнь может быть сложной, но именно в этих сложностях она находит свою силу и истинное счастье.

Следующим, не менее важным персонажем, является верный товарищ и соратник протагониста Вайборн Ловат (Wyborne Lovat), которому автор аудиовизуального произведения уделяет огромное внимание. Антропоним Вайборн Ловат (Wyborne Lovat) имеет созвучность с выражением «*Why were you born?*» – «*Зачем ты родился?*», что прослеживается в оригинальной озвучке анимации в речевом акте главной героини. Вайби (Wybie) необходим в сюжете для того, чтобы показать, как к концу мультфильма изменилась главная героиня и как ее безжалостный взгляд на мир и людей, окружающих ее (о чем как раз таки свидетельствует шутка над мальчиком) становится более дружелюбным, благосклонным, добрым и приветливым. Сосед с глупым именем становится для Коралины (Coraline) хорошим и преданным другом, который показывает ей мир с абсолютно другой стороны и помогает полностью избавиться от опасности в лице Другой Мамы (Other Mother). В книжной версии мальчика нет, лишь упоминается некий «Мистер Ловат» (Mister Lovat) со слов мисс Спинк (Miss Spink): «*Mister Lovat, who was here before your time, said that he [the old well] thought it might go down for half a mile or more*» [6]. («Мистер Ловат, который был здесь до вас, сказал, что, по его мнению, он [старый колодец] может опуститься на полмили или даже больше») [7].

В книге друзьями Коралины (Coraline), вместо Вайби (Wybie), становятся ее соседи: мисс Спинк (Miss Spink) и мисс Форсибл (Miss Forcible) и «чудаковатый старик с огромными усами», который знаком нам в мультфильме как «мистер Бобинский» (Mr. Bobinsky) [7].

Мисс Спинк (Miss Spink) и мисс Форсибл (Miss Forcible) в первоисточнике и его адаптации не изменились: те же старушки, что вспоминают свою молодость и рассказывают Коралине (Coraline) про свою актерскую деятельность: «*I played Portia once, – said Miss Spink, – Miss Forcible talks about her Ophelia, but it was my Portia they came to see. When we trod the boards*» [6]. («Я играла Порцию однажды, – сказала мисс Спинк, – мисс Форсибл говорит о своей Офелии, но они пришли посмотреть на мою Порцию. Когда мы ступали по подмосткам») [7]. Они представляют собой контраст к родителям главной героини и другим взрослым персонажам. Их эксцентричный стиль жизни и особый взгляд на мир могут служить отражением того, что протагонист ищет в своей жизни – индивидуальности и свободы. Несмотря на свои странности, мисс Спинк (Miss Spink) и мисс Форсибл (Miss Forcible) представляют собой некий источник мудрости. Они предупреждают главную героиню об опасностях альтернативного мира, рассказывая о своих собственных переживаниях. Их советы помогают девочке понять, что мир, который она видит, привлекателен, но и одновременно опасен.

Другой персонаж, мистер Бобинский (Mr. Bobinsky), дрессирующий цирковых мышек, в книге получает мало внимания к своей личности от Нила Геймана (Neil Gaiman), вследствие чего о нем практически ничего не известно: «*In the flat above Coraline's, under the roof, was a crazy old man with a big moustache. He told Coraline that he*

was training a mouse circus» [6]. («В квартире над домом Коралины, под самой крышей, жил сумасшедший старик с пышными усами. Он сказал Коралине, что дрессирует мышиный цирк» [7]. Лишь под конец книжного произведения героиня узнает имя соседа сверху в разговоре с Мисс Спинк (Miss Spink): «Coraline: mister bobo? / Miss Spink: The man in the top flat. Mister Bobo. Fine old circus family I believe. Romanian or Slovenian or Livonia, or one of those countries» [6]. («Коралина: Мистер Бобо? / Мисс Спинк: Человек с верхнего этажа. Мистер Бобо. Я полагаю, это была прекрасная старинная цирковая семья. Румыния, или Словения, или Ливония, или одна из этих стран» [7].

Но в мультфильме Генри Селик (Henry Selick) одаривает его богатой биографией и мистер Бобо (Mr. Bobo) становится более энергичным и живым. Мистер Бобинский (Mr. Bobinsky) – эмигрант, о чем свидетельствует Герб России, висящий над его дверью и русский акцент. На его правом плече можно заметить медаль, которая свидетельствует нам о том, что мистер Бобо (Mr. Bobo) является участником ликвидации последствий аварии ЧАЭС. Этим можно объяснить синий цвет кожи: последствия облучения, и его любовь к свекле – раньше существовало мнение, что этот продукт помогает при лучевой болезни [8].

События, происходящие в жизни протагониста, оставляют неизгладимый след в дальнейшей ее жизнедеятельности. Например, в ходе своего путешествия Коралина (Coraline) претерпевает глубокие метаморфозы, отражающие ее развитие как персонажа. Вернуть родителей – это не только личное желание, но и долг как дочери: перейти от эгоизма к самопожертвованию. Главная героиня демонстрирует свою готовность бороться за то, что действительно ценно. Несмотря на то, что отношения Коралины (Coraline) с родителями могут показаться неидеальными, она все равно любит и дорожит ими. В альтернативном мире Коралина (Coraline) сталкивается с иллюзией идеальной жизни, но в глубине души понимает, что настоящую любовь и заботу нельзя заменить на фальшивые эмоции. Она становится более зрелой и понимает, что должна нести ответственность за тех, кого любит.

Сравнивая литературное и аудиовизуальное произведения, мы можем сделать вывод, что отсутствие или присутствие определенных сцен в анимации и в печатном источнике значительно влияет на код восприятия внутреннего мира главной героини:

- 1) книга Нила Геймана (Neil Gaiman) имеет более темный и атмосферный тон, в то время как фильм, созданный Генри Селиком (Henry Selick), использует яркие цвета и кукольную анимацию, что добавляет визуальной выразительности;
- 2) в мультфильме некоторые персонажи получили дополнительные черты характера и раскрытие некоторых событий из своей жизни. Например, Другая Мама (Other Mother) благодаря своему постепенно меняющемуся облику на протяжении сюжета

путает Коралину (Coraline) и внушает ей большее доверие, нежели в повести Нила Геймана (Neil Gaiman). Также в фильме есть более яркое представление о второстепенных персонажах, таких как Мистер Бобинский (Mr. Bobinsky) и Вайборн Ловат (Wyborne Lovat);

3) внутренний мир протагониста значительно претерпевает изменения в процессе развития сюжетной линии: изначально она выступает как эгоистичная и негативная личность, однако, в процессе решения проблем, становится более мягкой и открытой девочкой. На наш взгляд, отсутствие в мультипликационном фильме сцены с отцом, иллюстрирующая страхи и желания персонажа, не позволяет зрителям в полном объеме понять ход решений главной героини.

В целом, в произведениях Генри Селика (Henry Selick) «Coraline» и Нила Геймана (Neil Gaiman) «Коралина в стране кошмаров» раскрываются идеи истины и манипуляции, храбрости и принятия себя, поднимаются вопросы семейных ценностей и проблема взаимоотношений родителей и подрастающих детей. Оба произведения демонстрируют, как одна и та же история может быть рассказана различными способами, каждый из которых привносит что-то новое в общее понимание и восприятие сюжета. Но в то же время, каждая версия определяет свое восприятие внутреннего мира Коралины (Coraline), и отсутствие или присутствие определенных сцен может в значительной степени повлиять на эмпатию и понимание зрителей и читателей. Применение дискурсивного анализа позволяет выявить современные тенденции в искусстве и культуре: предпочтение визуальных медиа над текстовыми, упрощение кода восприятия более яркими и динамичными сценами, более глубокое и осознанное понимание культурных, социальных и психологических проблем.

Литература

1. Значение словосочетания ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ. URL: <http://kartaslov.ru/> (дата обращения: 9.05.2025).
2. Нешкова Е. Г. Мультипликационный дискурс в фокусе лингвокультурологии (на примере мультипликационного сериала «Тимон и Пумпа») // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2022. Т. 13. №1. С. 54–58.
3. «Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)» от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 13.07.2015).
4. Дидик У. В. Мультфильмы в детском дискурсе // Научные статьи Казахстана. 2013. URL: <http://articlekz.com/article/12254> (дата обращения: 10.05.2025).
5. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Текст: электронный // Теория метафоры. М.: 1990. С. 5–32. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunova> (дата обращения: 11.05.2025).
6. Коралина = Coraline: читаем в оригинале с комментарием / Н. Гейман; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушковой. М.: изд-во АСТ, 2023. 320 с. (Комментированное чтение на англ. яз.).
7. Гейман Нил. Коралина: [повесть] / ил. Крис Ридделл; пер. с англ. Е. Кононенко. М.: изд-во АСТ, 2022. 192 с., илл.

8. Кто такой Мистер Бобинский в мультфильме «Коралина в Стране Кошмаров», и почему он представлен русским. URL: <https://dzen.ru/a/YFNCogLK4zTIXN6W> (дата обращения: 20.05.2025).
9. Коралина в стране кошмаров [американский полнометражный анимационный фильм] / реж. Г. Селик; в ролях: Д. Барнс, Т. Д. Уэст, Дж. Л. Коттс, Д. Д. Уолш и др.; студия «Laika». М.: «Двадцатый Век Фокс СНГ», 2009. Blu-ray (100 мин; 24 fps): цв., зв. Формат избр.: 1080 p High Definition 2.35:1; звук. дорожки: оригинальная звуковая дорожка 48 kHz. Загл. с титул. экрана. Фильм вышел в 2009 г. Изображение (движущееся; трехмерное): видео.

Статья рекомендована к печати кафедрой германских языков
Уфимского университета науки и технологии, Стерлитамак
(канд. филол. н., доцент Н. В. Матвеева).

Comparative-contrastive and Discursive Analysis of the AudioVisual and Literary Works «Coraline» and «Coraline in the Land of Nightmares»

R. N. Sirazetdinova, V. D. Kasyanova*

*Sterlitamak branch of Ufa University of Science and Technology
49 Prospekt Lenina, 453103 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

**Email: casianowa.valeria@yandex.ru*

The text of the work examines the similarities and differences between the events, characters and their habitats described in the book by Neil Gaiman "Coraline" and shown on the screen in the work of the same name by Henry Selick: their cultural, social and psychological perception. The analysis of intertextual inclusions allows us to analyze the works from a linguodiscursive point of view. Particular attention is paid to key aspects related to the development of the main character Coraline and her parents: the problem of "fathers and children" is revealed, which is relevant in adolescence.

Key words: discursive linguistics, literary work, animated film, similarities, differences.